

ПРОГРАММА «ТАНДЕМ» В САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОМ ПОЛИТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

На кафедре «Международных отношений» Института международных образовательных программ (ИМОП) Санкт-Петербургского политехнического университета (СПбПУ) произошло интересное событие. В спектре программ международного сотрудничества ИМОП появилась эффективная программа, способствующая изучению иностранного языка. В программе участвовали студенты кафедры «Международные отношения» ИМОП, изучающие финский язык и студенты Университета прикладных наук Naaga-Helia (Хаага-Хелиа, Финляндия, Хельсинки), изучающие русский язык. С российской стороны программа была организована отделом приема и командирования СПбПУ.

Название программы – «Тандем». Программа достаточно известна в европейской образовательной сфере. «Особенно ценным в процессе тандема является деятельность говорения и межкультурного общения, которые в этом случае аутентичны. Удовольствие от такого общения очень быстро снимает страх перед ошибками, а бесстрессовая рабочая атмосфера позволяет погрузиться в иностранный язык и иноязычную культуру, стимулируя их изучение. В основе этого метода лежит концепция педагогики сотрудничества: два человека с различными родными языками встречаются, чтобы учить язык друг друга по принципу «говори на языке своего партнера» [1]. На кафедре международных отношений «Тандем» проводился впервые. В чем состоит суть программы и почему, по утверждениям участников программы, она так эффективна? В рамках тандем-метода доктором педагогических наук, профессором Института Международных экономических связей г. Айзенштадта (Австрия) Анатолием Леонидовичем Бердичевским

был разработан интенсивный курс для австрийских студентов, осваивающих русский язык в объеме I сертификационного уровня А2, Следует отметить тот факт, что А. Бердичевский является одним из инициаторов внедрения тандем-метода в России. Позже, в сотрудничестве с преподавателем русского языка Университета прикладных наук Наага-Нелиа (Финляндия) Пирьо Салениус, данный курс был адаптирован для тандем-занятий финских и русских студентов, получив название «Вдвоём всё-таки лучше!». В основе курса – концепция педагогики сотрудничества, что определяет социальный аспект изучения языка. Учебные темы курса разработаны на основе потребностей и заинтересованности участников, что определяет индивидуальный аспект изучения языка.

Кратко о тандем-методе. Тандем является комплементарной формой изучения иностранного языка. По мнению А.Н. Щукина, «цель тандема – овладение родным языком своего партнера в ситуации реального или виртуального общения, знакомство с его личностью, культурой страны изучаемого языка, а также получение информации по интересующим областям знаний» [2, с. 110]. Данный метод возник в Германии в конце XX века и довольно быстро распространился в других странах, благодаря его гибкости, что является одним из самых важных преимуществ. Он может осуществляться самостоятельно, или быть интегрированным в языковой курс, в течение короткого или продолжительного времени. Он может осуществляться между группами студентов двух разных языковых школ, расположенных в разных странах, или между двумя лицами, индивидуальный тандем (его самая распространенная форма) [3]. В курсе тандема используется принцип двуязычия «Говори на языке твоего партнера!». Ценным в процессе тандема являются деятельность говорения и межкультурного общения, возможность самостоятельного программирования предстоящего речевого действия.

Процесс обучения разбит на несколько тематических микроциклов. В каждом микроцикле выделяются рабочие этапы:

- создание групп тандема;

- этап общения в тандеме;
- этап презентации.

Первые два академических часа занятий групп финских студентов с российским преподавателем и русских студентов с финским преподавателем проводились отдельно, в разных аудиториях. В течение первых двух часов у групп была организована работа с лексическим материалом в контексте учебной темы дня. Материал занятий преподаватели разрабатывали независимо друг от друга.

Следующие два академических часа студенты работали в триадах. При создании рабочей группы участникам раздаются карточки. Каждый участник находит партнера, карточка которого подходит к его карточке. Преподаватели озвучивают задания: российский преподаватель последовательно переводит речь финского преподавателя и наоборот. Следует отметить, что это одно из условий тандем-метода.

На этапе общения в тандеме используется принцип взаимопомощи и поддержки. Участники тандема работают вместе по одному рабочему листу сначала на одном, а затем на другом языке. Время работы определяет руководитель. Роль преподавателя на этом этапе заключается в оказании «моментативной» языковой помощи, если участники оказываются в затруднительном положении.

На этапе презентации пользуются правилами очередности языков. Каждый участник представляет результат своей деятельности. Преподаватель акцентирует внимание только на языковых ошибках, искажающих смысл высказывания. Чаще сами участники исправляют друг друга, устраняя трудности взаимопонимания.

Курс «Вдвоём всё-таки лучше!», проводившийся на площадке ИМОП СПбПУ, был рассчитан, при интенсивности занятий 30 академических часов, на пять дней. На каждую выбранную тему – «Знаем ли мы друг друга?», «Из города в город», «Наши будни», «Свободное время», «Каникулы», – по 4 академических часа в день. Дополнительно были запланированы просмотр фильмов на финском и на русском языке, презентации финских городов на русском языке финских студентов, презентации российских городов на финском

языке российских студентов (по 2 академических часа в день). В последний 5-й день, после аудиторных занятий, состоялось внеаудиторное занятие в музее «Петергоф», где финские и российские студенты могли осуществить неформальное общение друг с другом и рассказать о своих впечатлениях о программе.



Количество российских участников преобладало 2:1.

Совместная работа начиналась с раздачи карточек-рисунков, по которым студенты находили свои пары. Преподаватели раздавали рабочие листы с заданиями, предварительно решив, на каком языке начнется первый этап работы. Каждому этапу отводилось равное количество времени по 30 минут. Один из основных принципов тандем-метода – нельзя смешивать языки, на каждом этапе используется только один. Во время занятий один из партнеров, носитель языка, выступал в роли эксперта. На втором этапе происходила смена рабочего языка. На третьем этапе каждый студент представлял результат своей работы на изучаемом языке, т. е. финский студент на русском, российский на финском.

Заканчивались занятия просмотром фильма, предварительно ознакомившись с опорными вопросами. Разъяснения некоторых слов, словосочетаний, выражений, которые представляли трудности для понимания, студенты получали от своих партнеров по тандему.

В педагогическом плане «совершенно очевидно, что независимо от степени владения языком знание отдельных элементов языка, как то: отдельных слов, отдельных предложений, отдельных звуков – не

может быть отнесено к понятию владения языком как средством общения. В учебных целях независимо от различных видов и форм обучения языку – от курсов до специализированного вуза, от общеобразовательной школы с преподаванием ряда предметов на иностранном языке – владение языком всегда должно рассматриваться в плане способности участвовать в реальном общении, но не в плане знания отдельных элементов языка» [4, 13; 5, 5–6].

Как показал опыт, форма учебно-познавательной работы в рамках тандем-метода имеет несомненное преимущество перед традиционными формами преподавания. Подтверждением этому являются письменные отзывы российских и финских студентов. Так, например, на вопрос анкеты «Что тебе особенно понравилось?», все участники отметили следующее: доброжелательное отношение и взаимный интерес, непринужденную атмосферу, возможность работы поочередно на двух языках, мотивированность общения. На вопрос «Что тебя удивило?» – студенты ответили, например, так: «Удивило то, что я понимала практически все», «Удивила несостоятельность стереотипа финнов, существующего в России. Финны очень общительные!», «Удивила открытость и легкость общения» и т. п.

По мнению преподавателей и студентов обоих университетов – программа состоялась.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК :

- 1. Бердичевский А.Л.** Обучение межкультурному общению с использованием метода «тандема» // Русский язык за рубежом. 2008. № 1. С. 4-19
- 2. Щукин А.Н.** Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам. Уч. пос. 2-е изд. – М.: Филоматис, 2010. – 188 с.
- 3.** <http://lingcom.ru/article.php?l=ru&id=38> Изучение иностранных языков в Тандеме: главные принципы и особенности.
- 4. Колшанский Г.В.** Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения // Иностр. языки в школе. – 1985. – №1.
- 5. Вайсбурд М.Л.** Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на иностранном языке. Уч. пос. для проведения спецкурса по обучению иноязычному общению в системе повышения квалификации учителей. – Обнинск. Титул, 2001. – 128 с.